

5. Деривация на базе словосочетаний, построенных по модели существительное П1 + существительное П2: *желудочки сердца, желудочки мозга.*

На основании проведенного анализа терминов можно сделать вывод, что семантические сдвиги при появлении наименования происходит при наличии сходства между объектами по следующим признакам:

Таблица 1 — Наименование терминов по признакам

Характерные особенности внешности или формы	Лисички, собачки, дракончики (рыбы); котики, львы, слоны (тюлени); пастушья сумка (растение)
Цвет или особенности окраски	Адмирал, монашенка (бабочка); морской леопард (тюлень)
Характерный звук	Пересмешники (птицы); скрипуны (жуки); комары-звонцы
Способ передвижения	Скакуны (род жуков); бокоплав (раки)
Характерные особенности жизнедеятельности	Бойцовая рыбка, пилюльщики (жуки); бешеный огурец, камнеломка (растение), земляной волк (млекопитающее)

Выводы

В построении языковой картины мира важную роль играют процессы семантической деривации. Проанализированный материал позволяет сделать вывод, что в рассматриваемой терминосистеме наблюдается активное использование моделей семантической деривации по различным признакам. Предпосылкой переноса наименования являются внешние и внутренние качества предметов и явлений. Метафоры же в русских биологических терминах реализуют универсальные модели, по которым обрадуются метафоры как языковые, так и художественные.

ЛИТЕРАТУРА

1. Биологический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Словари онлайн. Режим доступа: <https://rus-bio-dict.slovaronline.com>. Дата доступа: 05.03.2022.

УДК [81'373.46:61]:81'373.45

ТЕРМИНЫ ИНОСТРАННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЕ

Козлова Е. И.

Научный руководитель: преподаватель И. А. Русаленко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Предметом изучения в языкознании не раз являлась специальная лексика. Интерес к различным проблемам терминологии возрастает с каждым годом. Причиной являются процессы глобализации в науке. Роль термина усиливается и в специальном тексте. Развитие и использование терминов является необходимым условием для языка и науки. Становление и лексическое насыщение языка происходит благодаря заимствованию слов. Медицина одна из древних областей, поэтому становление медицинской лексики уходит корнями в глубокое прошлое. Словарный состав — самая изменчивая сторона языка, которая реагирует на то, что происходит в мире реальных, в ней ярко отражены наши представления о различных явлениях внеязыковой деятельности. Обязательной чертой словаря является его способность бесконечно разрастаться за счёт новых слов и новых значе-

ний, которые образуются различными путями. Ежегодно в мире насчитывается более чем 1000 новых медицинских терминов.

Медицинская терминология — это совокупность слов и словосочетаний, которые используются специалистами в медицине и здравоохранении. Современная медицинская терминология — одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Медицинская лексика включает сотни тысяч словосочетаний и слов [1].

Цель

Установить роль и место лексики иностранного происхождения, выявлении фактов насыщения языка за счет их инфильтрации в раздел медицинской терминологии русского языка.

Материал и методы исследования

Специальная медицинская лексика зарубежного происхождения, исследование лингвистического описания, сравнительно-сопоставительный метод, элементы статистического метода, а также приемы этимологического анализа, анкетирование (социологический опрос).

Результаты исследования и их обсуждение

Отражением научных инноваций на лексическом уровне является медицинская терминология. В современной медицине в основном преобладают греко-латинские заимствования (в основном фармацевтическая терминология). Эти термины относятся к разряду неоклассицизмов.

Меньшее число заимствований пришло из английского языка (*иммунология, генетика, микробиология*).

Многие английские слова заимствованы для обозначения лекарственных компонентов, анатомических терминов. Термин «кадастр», «реестр» происходит от французского «cadastre» — лист, реестр; «иммунные депозиты» (лат. depositum — вещь, отданная на хранение, вклады, сбережения); «биологическая нерентабельность» (нем. rentable — доходный, показатель эффективности производства).

В медицине встречаются заимствования из французского языка. Они представлены небольшим количеством. Если мы сравним слова английского и французского происхождения с их русскими аналогами, то увидим, что много английских заимствований произошли из латинского и греческого языков.

Известно, что греческие слова во все века были основой обогащения ученой лексики не только Европы, но и всего мира. Данные слова имеют межнациональный характер. Медицинский персонал без перевода понимает термины, несмотря на некоторое отличие в произношении этих слов в разных языках [2].

Способы образования новых медицинских терминов

В системе терминологии выделяют следующие способы образования терминов [3]:

- заимствование (английские: блокада, допинг, клиренс, сайт, шунт, шок и др.; французские: акушерка, бандаж, буж, грипп, дренаж, кретинизм, мигрень, шанкр и др.; немецкие: бюгель, кламмер, курорт, фельдшер, шпатель, шприц и др.);
- семантические и словообразовательные кальки с латинского слова («ключица» — clavicula от clavis ключ, термин «воспаление», как калька с латинского слова inflammatio от flamma пламя);
- этимологические переводы из латинского и греческого языков (например, макроцефалия, большеголовость, — из греко-лат. macroscephalia; благоприятный прогноз — из лат. prognosis bona);
- полукальки (верхнемедиальный — от лат. supramedialis);
- транслитерация («колит», «аритмия», «визуализация», «генетический фингерпринтер» («фингер» — от нем. finger — палец; «принтер» — от англ. printer — печатающее устройство) надо понимать как «индивидуальный генетический отпечаток»).

Новейшие иноязычные термины в различных медицинских областях

В период с марта по декабрь 2020 г. в русском языке появилось большое количество неологизмов (т. е. новое слово, значение или выражение в языке).

В основном это медицинские термины: название болезни («коронавирус», «ковид» является аббревиатурой от английского «coronavirus disease» (коронавирусное заболевание) фиксируется в словарях с 2020 г., коронавирусная инфекция); распространение нового заболевания («пандемия»); методы лечения («интубация», «ИВА»); методы диагностики («тест», «скрининг»); противоэпидемические мероприятия («карантин», «обсервация»); средства защиты («СИЗ», «санитайзеры» — слово заимствовано из англ. «sanitizer»); препарат, предназначенный для обеспечения выработки иммунитета («вакцина»).

Данные термины — заимствованные слова. Они существовали в русском языке и до коронавируса, но во время пандемии стали общезначимыми и общеизвестными.

С целью изучения частоты употребления иноязычных терминов (в том числе и медицинских) в повседневной жизни проведён социологический опрос, в котором приняло участие 59 человек, в основном женского пола, большинство опрошенных моложе 18 лет. Респонденты довольно часто (65,8 %) сталкиваются с иноязычными терминами в повседневной жизни, 63,2 % опрошенных имеют необходимый уровень знаний иностранного языка для понимания терминов иноязычного происхождения. 55,3 % (часто), 39,5 % (изредка) используют иноязычные термины, которые встречаются в разных сферах жизни. 92,1 % знают значение слов «пандемия», «ИВА», «санитайзер». Многие отмечают, что пандемия Covid-19 повлияла на включение в их лексику иноязычных терминов.

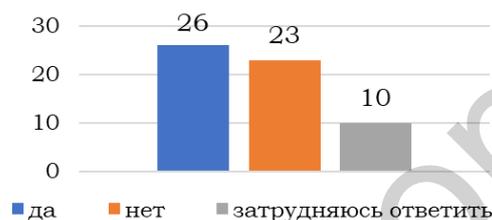


Рисунок 1 — Повлияла ли пандемия Covid-19 на включение в вашу лексику иноязычных терминов?

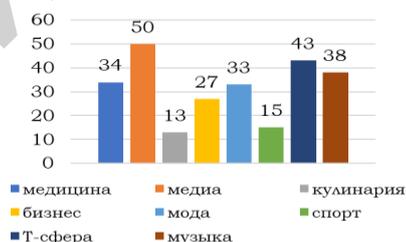


Рисунок 2 — В какой сфере чаще всего можно услышать иноязычные термины?

Выводы

Принимая во внимание вышеизложенное, следует отметить, что слова иноязычного происхождения занимают значительное место в повседневной жизни, словарном составе подязыка медицины, отражая процесс исторического взаимодействия разных языков и их смешения. Пандемия Covid-19 повлияла на включение в нашу жизнь иноязычных терминов.

Медицинская терминология — обширная и сложная система. Изучение медицинской терминологии всегда будет оставаться актуальным, так как она широко взаимодействует не только со смежными областями знания, но и другими отраслями науки и техники, образуя новые модели, для которых характерен свой специфический профессиональный терминологический аппарат.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чурилова, Л. П. Толковый словарь избранных медицинских терминов / Л. П. Чурилова. Элби-СПб, 2010. 352 с.
2. Абрамова, Г. А. Синтаксический анализ словосочетаний научного текста языка медицины / Г. А. Абрамова // Кубанский научный медицинский вестник. Краснодар, 1999. С. 45–46.
3. Бекишева, Е. В. Современное состояние медицинского терминоведения / Е. В. Бекишева Самара, 2007. С. 27–43.
4. Буцева, Т. Н. Русский язык коронавирусной эпохи / Т. Н. Буцева // Коллективная монография. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021. 610 с.